

ВОЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах
рукописи

ВЛАДИМОВ Николай Владимирович

**КОРПУСНЫЙ ПОДХОД К РЕШЕНИЮ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ
ПРОБЛЕМ**

(на материале письменных переводов с русского языка на
английский)

Специальность: 10.02.19. - Теория языка

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва - 2005

Работа выполнена на кафедре английского языка (основного)
Военного университета.

Научный руководитель -доктор
филологических наук, профессор **Шевчук В.Н.**

Официальные оппоненты:
доктор филологических наук, профессор Миколайчик В.И.
кандидат филологических наук, доцент Лысенко СВ.

Ведущая организация - **Академия ФСБ**

Защита состоится «У/» сМ&Л 2005 г. в ^ часов на
заседании
диссертационного совета Д215.005.01 в Военном университете
по
адресу:
109033, Москва, ул. Волочаевская, 3/4; тел. 362-41-38

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Военного
университета.

Автореферат разослан «^5» _____ 2005 г.

Ученый секретарь диссертационного

совета, доктор филологических наук **Иванов Н.В.**

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа посвящена изучению возможности применения корпусного подхода для решения переводческих проблем и обоснованию необходимости использования этого подхода в процессе письменного перевода на иностранный язык.

В связи со стремительным расширением масштабов информационного обмена увеличивается и объем переводов с одних языков на другие. Появление новых отраслей науки и знания, а также постоянный рост генерируемой и потребляемой информации, являющийся следствием научно-технического прогресса, при заметном снижении количества времени, выделяемого заказчиком на выполнение переводческого задания, и значительном повышении требований к качеству перевода ставит переводчика в очень жесткие условия. С учетом первостепенной важности качества перевода в процессе человеческой коммуникации умение переводчика объективно оценивать собственную работу и эффективно контролировать каждое принимаемое переводческое решение приобретает особое значение в современных условиях и в значительной степени определяет успешность переводческой деятельности как таковой.

Несмотря на довольно внушительную научную базу данных и большое количество научных экспериментов, посвященных исследованию процесса письменного перевода, на периферии переводоведческих исследований продолжает оставаться, на наш взгляд, незаслуженно такая важная проблема, как возможность качественного перевода на иностранный язык.

Утверждение о том, что переводчики могут в совершенстве овладеть только своим родным языком и на этом основании должны переводить исключительно на него, появилось в западном мире относительно давно. Первым мыслителем, высказавшим данное положение, был Мартин Лютер, который прямо утверждал, что переводить успешно можно только на родной язык. Первым же, кто наиболее отчетливо выразил эти идеи, был, как известно, Вильгельм Гумбольдт. Он сделал категорический вывод о том, что перевод должен всегда осуществляться в направлении от иностранного языка к родному, но не наоборот, т. к. скрытая природа переводного языка недостижима для переводчика, если он не является носителем данного языка.

Теоретики перевода редко обсуждают возможность перевода на иностранный язык. Тем не менее, они открыто заявляют о том, что только перевод на родной язык гарантирует высокое качество, что само по себе

является предрассудком. Такой подход полностью игнорирует существующую переводческую практику. Кроме того, отрицается один неггое-ложный факт, а именно: многие переведенные произведения вызывают восхищение читателей несмотря на то, что переводы выполнены не носителями переводного языка. Таким образом, на первые позиции в рассмотрении проблемы перевода на иностранный язык выходит вопрос не о возможности такого перевода, а о способах обеспечения его высокого качества.

Как известно, перевод не сводится к простой трансформации текста, а его исследование к выявлению набора навыков или закономерностей. Существует большое количество факторов, оказывающих влияние на процесс перевода и в конечном итоге на продукт этого процесса. Перечисление таких факторов могло бы занять много времени. Однако прежде всего, на наш взгляд, следует выделить фактор самоконтроля, а точнее уровень развития этого навыка переводчика, который играет определяющую роль при решении вопроса о повышении качества продукта переводческой деятельности.

В современной теории и практике перевода способность переводчика самостоятельно оценить качество выполняемого им перевода является одной из ключевых проблем. Специалисты в области теории и практики перевода, признают, что формирование навыка самоконтроля у начинающего переводчика представляет собой задачу первостепенной важности.

Отдельные аспекты проблемы самоконтроля в переводе уже затрагивались в работах некоторых российских и зарубежных переводоведов. А.Д. Швейцер указывает на то, что процесс перевода протекает в виде перебора переводческих вариантов, или, другими словами, по методу проб и ошибок. Суть этого метода заключается в последовательном приближении к оптимальному варианту путем перебора нескольких возможных вариантов перевода и отклонения тех, которые не соответствуют определенным функциональным критериям. Л.К. Латышев пишет, что процедура перебора вариантов состоит из генерирования вариантов и их диагностики, или тестирования.

Для описания методики поиска адекватных переводческих решений в процессе межъязыковой коммуникации В.Н. Шевчук предлагает использовать схему, которая была заимствована у американских психологов Г. Миллера, Е. Галантера и К. Прибрама. Модель «тест-действие-тест-выход» (Т-Д-Т-В) описывает последовательность действий, на-

правленных на решение какой-либо проблемы, в том числе и переводческой. Данный вопрос подробно рассматривается и в работе Р.А. Усова, описавшего когнитивные процедуры самоконтроля в письменном переводе и разработавшего модель функционирования механизма самоконтроля.

Развитые навыки самоконтроля, на наш взгляд, могут обеспечить решение одной важной задачи, которая сводится к идентификации переводчиком «узких мест» в тексте своего перевода. Однако одного этого еще не достаточно. Нередко в процессе письменного перевода на иностранный язык переводчики, особенно начинающие, сталкиваются с трудностями, которые не всегда возможно решить с помощью имеющихся источников лингвистической информации, т.е. двуязычных бумажных и электронных словарей. Зачастую в таких случаях они полагаются на интуицию и опыт, которых не всегда бывает достаточно для обеспечения высококачественного результата.

Вопрос о повышении качества перевода является одним из наиболее значимых в современном переводоведении в том плане, что его решение обеспечит успешность деятельности переводчиков.

Особую актуальность данный вопрос имеет при письменном переводе на иностранный язык в силу того, что результат деятельности переводчика в данном случае, т.е. текст перевода на иностранном языке, предназначен для восприятия носителем этого языка, который в силу своей языковой компетенции, видит и замечает даже малейшие неточности и погрешности, допущенные переводчиком.

На наш взгляд, вопрос о повышении качества перевода на иностранный язык можно решить путем максимального исключения возможных ошибок, неточностей и слабых мест из текста перевода за счет использования всех существующих источников лингвистической информации.

Однако существует несколько важных, на наш взгляд, ограничений. Во-первых, самой большой проблемой переводчиков, особенно начинающих, является то, что у них недостаточно хорошо развиты навыки самоконтроля, что попросту не позволяет им различать слабые места и неточности, в основном лексико-грамматического характера, в своих переводах. Во-вторых, даже если переводчики и находят ту или иную трудность, они не всегда имеют возможность решить ее при помощи таких ресурсов лингвистической информации, как двуязычные бумажные и электронные словари. Толковые и комбинаторные бумажные словари могут помочь в решении некоторых трудностей лексико-грамма-

тического характера, но имеют ограниченный объем, относительно быстро устаревают, и, наконец, с ними просто не удобно работать.

Реферируемая работа представляет собой экспериментальное исследование возможности повысить качество перевода за счет применения корпусного подхода при решении некоторых переводческих трудностей. Данный подход основывается на использовании электронных корпусов текстов - огромных массивов естественных текстов на иностранном языке, собранных на магнитном носителе и должным образом упорядоченных и размеченных для более быстрого поиска интересующей лингвистической информации.

Актуальность работы определяется необходимостью:

- решить вопрос о повышении качества письменного перевода на иностранный язык;
- проследить, как именно переводчик осуществляет отбор синтаксических конструкций и лексики и контролирует правильность их употребления, а также осуществляет контроль за орфографией, сочетаемостью, стилем, избыточностью, опущениями в тексте перевода;
- определить возможности повышения качества перевода за счет применения корпусного подхода к решению некоторых переводческих проблем;
- установить роль микроисследований, проводимых в процессе перевода на основе процедур Т-Д-Т-В;
- разработать теоретические основы оптимизации процесса письменного перевода.

Научная новизна темы заключается в том, что до настоящего времени ученые в области корпусной лингвистики в нашей стране ставили перед собой задачу составить корпуса текстов и выработать методологию работы с ними с целью дальнейших лингвистических исследований и не рассматривали использование данного ресурса в качестве одного из способов решения проблемы повышения качества перевода. Исследования в русле корпусного подхода к решению переводческих проблем стали привлекать внимание широкого круга ученых лишь совсем недавно (международная конференция «Корпусная лингвистика-2004» состоялась в Санкт-Петербурге в 2004 году), хотя методология проведения микроисследования с помощью корпуса текстов в процессе перевода сама по себе не нова. Неэлектронные корпуса текстов применялись переводчиками в работе и раньше, но очень редко, так как их громозд-

кость и малая репрезентативность вызывали критику со стороны ученых и не позволяли эффективно использовать их в реальной переводческой деятельности.

Объектом исследования является письменный перевод на иностранный язык. Сложный и многосторонний характер данного объекта обуславливает необходимость выделения предмета исследования, который ограничивается здесь стратегиями решения переводческих проблем на этапе саморедактирования текста перевода.

Реферируемая работа ставит **цель** проанализировать возможность использования корпуса текстов при решении переводческих трудностей в процессе письменного перевода на иностранный язык. Такая цель предусматривает решение следующих задач:

- проверка предположения о повышении качества перевода в случае использования в работе электронного корпуса текстов;
- определение типологии трудностей, которые целесообразно и рационально решать с помощью такого подхода;
- выявление стратегий использования корпуса текстов в процессе решения той или иной переводческой проблемы;
- определение ограничений, накладываемых на применение корпуса текстов в процессе перевода;
- анализ основных факторов, оказывающих влияние на повышение качества в процессе перевода с применением электронных корпусов текстов.

Для исследования возможности применения корпуса текстов при решении переводческих проблем на этапе постредактирования с целью исключить некоторые ошибки и неточности, прежде всего лексико-грамматического характера, и тем самым добиться более высокого качества перевода планировалось провести лингвистический эксперимент с переводчиками-непрофессионалами как наиболее гибким и обучаемым материалом, который не обладает ни достаточно развитыми переводческими навыками, ни большим опытом реальной переводческой деятельности и не имеет четко выработанной стратегии решения переводческих трудностей.

Материалами исследования послужили переводы текста информативного содержания, выполненные участниками эксперимента и отредактированные ими с помощью корпуса текстов the British National Corpus (электронный корпус текстов на английском языке, составленный в Манчестерском университете, и включающий аутентичные тексты раз-

личного жанра общим объемом 100 миллионов словоформ), а также оценочные выводы эксперта.

Основным методом исследования стал лингвистический эксперимент, в рамках которого применялись методы количественного, качественного и сопоставительного анализа, метод наблюдения и метод фиксирования интроспективных комментариев информантов.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Электронный корпус текстов позволяет существенно повысить качество письменного перевода на иностранный язык за счет решения некоторых сложных переводческих проблем;
2. Микроисследования, лежащие в основе процесса принятия переводческих решений посредством выполнения процедур перебора вариантов, являются ключевым эвристическим способом достижения высокого качества конечного продукта перевода;
3. Наряду с другими источниками лингвистической информации, электронный аннотированный корпус текстов на ПЯ является одним из наиболее рациональных ресурсов и обладает огромным творческим потенциалом;
4. Корпус текстов имеет ряд ограничений и позволяет решать определенные переводческие проблемы, как правило, комбинаторного характера;
5. Комплексное применение корпусного подхода в сочетании с традиционными методами решения переводческих проблем дает возможность в значительной мере устранить большинство неточностей и ошибок, допущенных в процессе письменного перевода с родного языка на иностранный.

Теоретическая значимость исследования заключается в разработке стратегий применения электронных корпусов текстов в процессе перевода на иностранный язык, изучении рациональности и эффективности данных ресурсов в реальной переводческой деятельности и определении основных факторов, влияющих на повышение качества перевода в случае следования корпусному подходу.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы в интересах многих как профессиональных, так и начинающих переводчиков, а также редакторов и стилистов при оценке качества выполненных переводов. Они могут найти применение и при обучении студентов на занятиях по переводу и в курсе речевой практики.

Апробация. Основные положения исследования нашли свое отражение в публикациях диссертанта и его сообщениях на научных и научно-методических конференциях в Военном университете (2003-2004 гг.), Академии ФСБ (2002, 2003 гг.) и РОСНОУ (2003 г), а также на заседаниях кафедры английского языка (основного) Военного университета.

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Реферируемая диссертация состоит из введения, двух глав («Проблема повышения качества перевода с родного языка на иностранный и основы корпусного подхода для ее решения», «Экспериментальное исследование возможности применения электронных корпусов текстов при решении некоторых переводческих проблем»), заключения, списка используемой литературы и приложений.

Во **введении** обосновывается выбор темы, актуальность исследования и его проблематика, определяются цель и задачи работы, раскрывается ее научная новизна и теоретическая значимость, выявляются возможности практического применения, а также описываются методы и материал исследования.

В **первой главе** работы предлагаются обобщенные сведения о достижениях корпусной лингвистики, уясняется роль и место языковых норм в функционировании механизма переводческого самоконтроля, предлагается разработанная автором стратегия решения переводческих проблем при помощи корпуса текстов.

В современном переводе главенствует концепция, в соответствии с которой переводчик может добиться высокого качества продукта своей деятельности только при переводе на родной для него язык. Подобные утверждения можно нередко встретить в современных трудах по переводоведению как западных (Newmark), так и российских ученых (Н.Г. Шахова). В результате преобладания таких взглядов на протяжении довольно большого промежутка времени сложился стереотип, в соответствии с которым высокое качество возможно только при переводе на родной язык.

Однако история предоставляет массу примеров того, что это не совсем правильно. Основываясь на исторических примерах, ученые предположили, что для получения качественного продукта переводческой деятельности при переводе на иностранный язык субъект этой деятель-

ности, т.е. переводчик, не владеющий всеми нормами и правилами языка перевода, должен координировать свою деятельность со стилистом-носителем этого языка (Е. Nida).

В современных условиях, когда от переводчика требуется обеспечить перевод больших объемов информации с высоким качеством и в минимальные сроки, работа со стилистом часто невозможна. В результате этого переводчику приходится осуществлять перевод на основе своей интуиции, знаний и сведений, которые он может почерпнуть из всевозможного рода таких источников лингвистической информации, как переводные двуязычные бумажные и электронные словари, словари сочетаемости и синонимов, энциклопедии, книги и Интернет. Эти ресурсы способны оказать помощь субъекту переводческой деятельности во многих случаях, но в условиях жесткого лимита времени и больших объемов информации для перевода переводчики часто оставляют возникающие проблемы без внимания, а иногда попросту игнорируют их.

Чтобы избежать этого, переводчик, во-первых, должен обладать хорошо развитыми навыками самоконтроля, которые позволят ему выделять переводческую трудность, видеть слабые места в своем переводе. Осуществляя свою деятельность в соответствии с процедурой Т-Д-Т-В (В.Н. Шевчук), переводчик проводит своего рода микроисследования, совокупность которых в результате дает ему ответы на поставленные вопросы о допустимости тех или иных вариантов перевода.

Однако самоконтроль, т.е. умение переводчика видеть слабые места и ошибки в собственном переводе, не может напрямую повысить качество перевода. Зачастую переводчики, особенно начинающие, даже осознавая слабость своего варианта перевода, его неполную адекватность, не могут решить возникшую проблему в силу ограниченности во времени, полагаясь на свою интуицию, а также из-за того, что имеющиеся в их распоряжении традиционные средства не дают четких сведений об интересующем их явлении или требуют большого количества времени на поиск информации.

Рассматривая проблему возникновения переводческих проблем как таковых, автор приходит к выводу о том, что они возникают в основном в результате несовпадения лексико-грамматических норм двух языков. Некоторые ученые выделяют два типа ошибок: 1) ошибки случайного характера, связанные с недостаточной отработкой учебного материала и носящие в основном индивидуальный характер; 2) ошибки устойчивого характера, типичные для всех или подавляющего большинства носите-

лей соответствующего родного языка. Последние возникают в силу того, что при изучении иностранного языка происходит столкновение двух систем - системы родного языка и системы иностранного языка, происходит взаимопроникновение двух структур на всех уровнях языка. Поэтому естественно, что все носители одного и того же языка будут допускать одни и те же типологические ошибки. Прежде всего, это проявится на тех компонентах структуры иностранного языка, которые либо полностью отсутствуют в родном языке, либо имеют лишь некоторое сходство с аналогичными фактами родного языка (В.Д. Аракин).

Наряду с ошибками, допускаемыми при выборе лексики, на качество перевода, воспринимаемого носителями, оказывают негативное влияние и ошибки, связанные с неправильным написанием слов (орфографические), пунктуационные ошибки, ошибки в выборе грамматических конструкций, и стилистические ошибки, то есть все те, которые возникают при незнании или неучете языковых норм ПЯ.

Владение нормой предполагает умение говорящего не только говорить правильно и отличать правильные в языковом отношении выражения от неправильных, но и уместно использовать языковые средства, т.е. применительно к ситуации общения.

Таким образом, владение нормами ПЯ является определяющим фактором, обуславливающим правильность и адекватность перевода, его высокую оценку носителями языка, на который осуществляется перевод, и поэтому основная трудность в процессе перевода заключается в недопущении интерференции языковых норм родного языка на иностранный язык.

На наш взгляд, данную проблему можно решить двумя способами: путем обеспечения высокого уровня языковой компетенции субъекта (переводчика) или за счет применения корпусного подхода к решению переводческих проблем. Под корпусным подходом мы понимаем такой подход к решению возникающих в процессе перевода на иностранный язык трудностей, который основывается на применении электронного корпуса текстов. Электронный корпус текстов — это огромный массив естественных текстов на иностранном языке, собранный на электронном носителе (компьютере) и должным образом упорядоченный с целью его использования в интересах лингвистических исследований.

В современной корпусной лингвистике принято определение корпуса, основывающееся на четырех признаках: 1) расположение корпуса на машинном носителе, 2) стандартизованное представление словесного

материала на этом машинном носителе, позволяющее применять стандартные программы его обработки, 3) конечный размер, 4) репрезентативность как результат особой процедуры отбора.

Последний пункт является одной из наиболее важных характеристик корпуса текстов, так как именно благодаря наличию этого свойства набор текстов превращается в то словесное единство, которое отражает объективную картину речевой деятельности независимо от составителя. Чтобы данное требование выполнялось, корпус текстов должен содержать огромное количество текстов, составленных разными авторами в разных жанрах. До внедрения компьютерных технологий в корпусную лингвистику этого достичь не удавалось, что привело к вполне справедливой критике со стороны большого числа знаменитых ученых (например, Н. Хомский). Однако размещение корпусов текстов на электронном носителе позволило достичь желаемого уровня репрезентативности, и идеи корпусной лингвистики получили еще большее распространение.

Одним из результатов использования корпусов текстов является появление большого количества словарей сочетаемости. Корпусы текстов и словари сочетаемости тесно связаны друг с другом. Каждый из данных источников предоставляет переводчику возможность корректировать свой перевод и строить его в соответствии с правилами лексико-грамматической сочетаемости языка перевода. Это значительно повышает качество перевода и делает его «понятнее» для носителей языка, так как позволяет избежать интерференции ИЯ на ПЯ.

Каждый переводчик волен сам решать, каким способом ему проверять лексико-грамматическую сочетаемость и проверять ли ее вообще. Однако мы считаем, что корпусы являются более удобным и достоверным средством по сравнению со словарями по целому ряду причин. Во-первых, корпусы текстов (особенно так называемые on-line) - это не застывшие структуры, как традиционные словари, а постоянно пополняющиеся базы данных. Благодаря этому, переводчик получает возможность быть в курсе самых последних тенденций в языке на основе анализа употребления того или иного слова в корпусе. Во-вторых, корпус является более репрезентативным источником словоупотребления, чем словарь в силу того, что он намного больше по объему, поэтому информация о слове, которую можно получить из корпуса, более объективна и точна. В-третьих, работать с корпусом гораздо удобнее, чем со словарем. Корпус размещается на машине (компьютере), которая в настоящее время является частью рабочего места переводчика. Путем не-

сложных манипуляций с клавиатурой и «мышью» переводчик уже через несколько секунд получает интересующую его информацию.

Еще одним важным достоинством корпуса текстов является его реалистичность - ведь в состав корпуса входят оригинальные, естественные тексты, которые порождаются для удовлетворения необходимости в координации деятельности людей в той или иной референтной ситуации. Таким образом, обращаясь к корпусу, переводчик получает возможность не просто узнать значение слова и его сочетаемость с другими словами, но и информацию об употреблении этого слова в интересующем его контексте.

Мы считаем, что применение электронных корпусов текстов в процессе письменного перевода на иностранный язык должно осуществляться в рамках выполнения процедур Т-Д-Т-В, что, во-первых, помогает переводчику найти наиболее правильный вариант перевода интересующей его лексико-грамматической единицы, а во-вторых, обеспечивает высокое качество перевода за счет исключения неточностей и слабых мест, вызывающих сомнение переводчика.

Наше предположение о роли и месте электронных корпусов в процессе письменного перевода на иностранный язык имеют предварительный характер, равно как и предположение о повышении качества перевода в случае следования корпусному подходу при решении переводческих трудностей. С целью проверки данного предположения мы провели лингвистический эксперимент. Методика проведения эксперимента, сам эксперимент и анализ его результатов приведены во второй главе диссертации.

Вторая глава посвящена экспериментальному исследованию возможности применения электронного корпуса текстов для решения некоторых переводческих проблем в письменном переводе. Она содержит анализ результатов эксперимента с участием переводчиков-непрофессионалов. В ней также приводятся примеры из текстов перевода с внешней правкой, протоколов комментирования вслух и оценочных отзывов эксперта.

В эксперименте мы использовали несколько способов получения данных о процедурах Т-Д-Т-В, выполняемых участниками, и о том, как влияет использование электронного корпуса текстов на повышение качества перевода. Во-первых, перед проведением эксперимента с информантами проводилось предэкспериментальное интервью, которое позволило нам выявить представления переводчиков о том, какие ошибки,

по их мнению, являются наиболее частотными в процессе письменного перевода на иностранный язык и какие пути решения данной проблемы они используют в своей переводческой деятельности. Во-вторых, в процессе постредактирования участники эксперимента комментировали свои действия. Размышления переводчиков записывались на диктофон, а аудиозапись использовалась для составления протоколов комментирования вслух. В-третьих, мы также использовали метод наблюдения, позволяющий следить за работой переводчиков непосредственно в ходе перевода. Для получения более полной информации о переводческой правке мы также решили задействовать функцию «Исправления» текстового редактора Word, когда информанты осуществляли редактирование уже готового текста по окончании перевода.

Эксперимент состоял из двух частей. На первом этапе переводчикам было предложено перевести текст информационного характера объемом около одной страницы на английский язык традиционным способом, т.е. с использованием имеющихся в наличии бумажных и электронных словарей, - как переводных двуязычных, так и толково-комбинаторных.

К информантам предъявлялось требование обеспечить максимально высокое качество перевода, при этом время выполнения задания и используемые ресурсы не ограничивались. Основной упор делался на обеспечение правильной лексико-грамматической сочетаемости слов в синтаксических единицах текста.

На втором этапе эксперимента с его участниками было проведено инструкторско-методическое занятие, цель которого заключалась в том, чтобы указать переводчикам на слабые места и ошибки, допущенные ими на первом этапе, и тем самым сориентировать их на повышение самоконтроля, а также продемонстрировать, как такие ошибки можно устранить при помощи корпусного подхода, т.е. как пользоваться корпусом текстов. Им предоставлялась sample-версия корпуса BNC, включающая тексты общим объемом 100 миллионов словоформ, взятые из англоязычных источников.

После проведения инструкторско-методического занятия информанты получили задание отредактировать тексты своего перевода с использованием указанного корпуса текстов. Комментарии, которые участники эксперимента делали в процессе внесения правки, записывались на магнитную ленту, а полученные записи использовались для составления протоколов.

После этого первоначальные варианты перевода и их отредактированные версии были просмотрены экспертом с целью проверки и оценки качества. Ему предлагалось оценить варианты перевода до редактирования и после него и на основании сравнения этих вариантов сделать вывод о повышении качества (или отсутствии такового). Кроме того, от него требовалось охарактеризовать проделанную участниками эксперимента работу с корпусом текстов и определить, какие переводческие трудности, встречающиеся в тексте, остались без внимания информантов.

В итоге эксперимента мы получили (а) первоначальные варианты переводов, (б) отредактированные варианты переводов, (в) протоколы вносимых исправлений и (г) оценочные отзывы эксперта. На заключительном этапе эксперимента они были проанализированы автором.

В ходе экспериментального исследования нам удалось в целом подтвердить высказанное ранее предположение о существенном повышении качества перевода на иностранный язык, которое явилось следствием применения электронного корпуса текстов BNC в процессе редактирования участниками эксперимента своих первоначальных вариантов перевода.

Нами были получены сведения, позволяющие определить спектр переводческих трудностей, которые можно решить при помощи корпусного подхода, и дать следующую их классификацию:

1. Трудности комбинаторного характера:
 - а) лексико-грамматическая сочетаемость слов, соединяемых по типу соединение;
 - б) лексико-грамматическая сочетаемость слов, соединяемых по типу управление.
2. Трудности традиционного орфографического оформления.
3. Пунктуационные трудности.
4. Трудности выбора грамматической конструкции.
5. Проверка допустимости буквального перевода.
6. Трудности выбора артикля.

Также были выявлены и описаны три возможные стратегии поиска вариантов при помощи корпуса текстов. Нами было установлено, что сталкиваясь с необходимостью проверки лексико-грамматической сочетаемости, информанты сначала проверяли свои первоначальные варианты перевода. В случае если такие варианты в текстах корпуса обнаружены не были, часть участников эксперимента действовала по следую-

щему сценарию: они самостоятельно начинали генерировать все новые и новые варианты, проверяя каждый их них при помощи корпуса текстов. Если один из вариантов в примерах присутствовал, то информанты определяли частотность его употребления. Если вариант оказывался нечастотным (один-два примера в текстах), то поиск продолжался. Если же степень частотности оказывалась достаточной, то они использовали данный вариант в своем переводе.

Другая часть информантов следовала иной стратегии. Они обращались за информацией к другим источникам, в роли которых чаще всего выступали электронные словари Lingvo и Multitex, находили там вариант и подвергали его проверке посредством корпуса текстов. В случае достаточно высокой репрезентативности такой вариант принимался за основу и использовался в тексте перевода. В случае отсутствия такого варианта процедура перебора вариантов циклично повторялась.

Тот факт, что часть информантов руководствовались этой стратегией, показал, что корпус текстов не следует рассматривать в качестве единственного источника интересующей переводчика лингвистической информации. Дело в том, что продуцирование вариантов перевода того или иного словосочетания, той или иной конструкции основывается не только на собственной языковой способности переводчика, но и на дополнительных источниках информации, таких, например, как обычные переводные словари. Корпусный подход призван не заменить словари, а дополнить их и помочь переводчикам в проверке выдвигаемых вариантов. В процессе перевода на иностранный язык полученные путем обращения к словарю сведения необходимо проверять в корпусе текстов на предмет их реального употребления в речи носителями языка, так как нередки случаи, когда переводчики выбирают предложенный словарем вариант, не задумываясь над тем, насколько он правилен с точки зрения носителя языка. Особенно это важно в отношении терминов. Например, в случае перевода словосочетания «космический корабль многоразового использования» на первом этапе информанты останавливались на предложенным им в словаре варианте *reusable/recoverable space capsule*, которые в русской терминологии используется для обозначения возвращаемых спасательных капсул космических ракет, тогда как для термина «космический корабль многоразового использования» в английском языке используется слово *shuttle*. Проверив свои варианты по корпусу текстов, все участники эксперимента смогли найти правильный термин и употребили его в переводе.

Комбинированное использование электронного корпуса текстов в сочетании с обычными двуязычными словарями позволило информантам существенно повысить качество перевода за счет устранения неточностей и ошибок, которые были допущены ими на первом этапе эксперимента, когда в их распоряжении были только лишь двуязычные бумажные и электронные двуязычные словари, а также бумажные толково-комбинаторные словари.

Наряду с корпусами текстов большим подспорьем в работе переводчика могут выступать дополнительные источники информации, например, всевозможного рода бумажные комбинаторные словари; энциклопедические издания, желательны в электронном формате, облегчающем поиск; консультации с носителями языка, а также всемирная сеть Интернет, которая является поистине колоссальным источником лингвистической информации, обеспечивающий быстрый и эффективный поиск решения переводческих проблем. Сеть обладает практически неограниченными ресурсами, так как предоставляет пользователю возможность поиска вариантов во всех опубликованных материалах посредством поисковых серверов. Среди недостатков Интернета можно выделить необходимость постоянного соединения с сетью в процессе работы над текстом, что в нашей стране доступно далеко не каждому, а также определенные сложности поиска заданных соответствий. Данная трудность возникает в силу того, что поисковые браузеры не ориентированы на использование только для нужд перевода: 1) индексы поисковых систем очень обширны, тогда как переводчика интересует употребление той или иной лексико-грамматической единицы в текстах строго определенного типа; 2) по разным причинам глубина индексирования ограничивается владельцами поисковых систем и самих сайтов; 3) все основные поисковые системы имеют так называемый «stop list», т.е. список сверхчастотных слов (например, the, and, is, to и т.д.), которые не подлежат индексации, тогда как особенности их употребления зачастую представляют определенный интерес для переводчика. Корпус же текстов специально разрабатывается с целью проведения лингвистических исследований. Он должным образом индексирован и имеет специальные функции для поиска интересующей переводчика информации. Следует отметить, что наряду с пользовательскими версиями электронных корпусов текстов, имеющими ограниченный формат и объем, существуют и так называемые «on-line» версии. Их основное достоинство заключается в том, что они являются открытыми, постоянно по-

полняемыми структурами в отличие от *sample*-версий, с одной стороны, и в том, что они специально ориентированы на применение в целях лингвистических исследований в отличие от Интернета, с другой. Основной проблемой их широкомасштабного использования является проблема доступа к ним.

После того, как информанты научились работать с корпусом в процессе редактирования текста, большинство из них перешли к третьей стратегии, которая заключалась в поиске вариантов лексико-грамматической единицы (чаще всего словосочетания) не по нескольким словам, а по главному слову или с использованием функции «fuzzy search» (с пропущенным словом). Например, на первом этапе эксперимента при переводе словосочетания «находиться на орбите» ни один из информантов не сомневался в правильности варианта *on orbit*. На втором этапе эксперимента это словосочетание привлекло их внимание, но они уже не стали перебирать варианты словосочетаний с различными предлогами, а вели поиск по главному слову - *orbit*. Проанализировав все полученные в результате запроса тексты, они пришли к выводу о неправильности первоначального варианта и нашли тот, который и является единственно возможным - *in orbit*.

Переход большинства информантов к третьему сценарию, который, на наш взгляд, является более творческим, показывает, что перевод представляет собой совокупность микроисследований, которые должны проводиться переводчиками в каждом случае, когда они сталкиваются с необходимостью решения той или иной переводческой проблемы. Наше экспериментальное исследование показало, что чем больше переводчики видят слабых мест в своем переводе и чем чаще они обращаются к разнообразным источникам, включая корпус текстов, в поисках интересующей их информации об употреблении той или иной лексико-грамматической единицы, тем выше качество выполненного ими перевода.

Кроме того, нами были выявлены некоторые дополнительные возможности применения корпуса текстов. Во-первых, корпус целесообразно использовать в качестве источника дополнительной информации о той предметной области, в которой осуществляется перевод. Дополнительная разработка специализированных электронных корпусов текстов по различным тематикам и внедрение их в переводческую практику, по нашему мнению, позволит еще более рационализировать работу переводчиков.

Были выделены и некоторые ограничения на применение корпуса текстов при решении некоторых переводческих проблем. В частности, корпус нецелесообразно использовать при решении проблем, связанных с выбором временной формы глагола. Кроме того, замкнутость *sample*-версии не позволяет учитывать тенденции развития языка перевода, в результате чего происходит «отбраковывание» вариантов, недостаточно широко представленных в текстах и использование вместо них традиционных вариантов, степень репрезентативности которых значительно выше. Например, при переводе текста традиционным способом один из информантов на основании своей интуиции использовал вариант *after Columbia downfall* для перевода фразы «после крушения "Колумбии"». Последующая проверка данного варианта с помощью корпуса текстов не дала примеров употребления этого слова. Посчитав, что его вариант неправильный или недостаточно частотный, информант отказался от него. Однако дальнейшее исследование, проведенное нами с помощью других источников, показало, что первоначальный вариант вполне допустим.

В качестве еще одного побочного эффекта использования корпуса текстов можно выделить стандартизацию языка, используемого переводчиками в практической деятельности в одинаковых ситуациях перевода. Сравнивая конечные тексты переводов после внесения информантами редакторской правки, мы заметили, что в руководствуясь одинаковыми стратегиями поиска вариантов перевода при помощи одного и того же корпуса текстов, они неизбежно приходили к одинаковым результатам. Это ведет к тому, что конечные варианты переводов очень похожи друг на друга как по характеру используемых лексических единиц, так и по стилистическому и пунктуационному оформлению.

Эксперимент показал, что применение корпуса текстов в процессе перевода и редактирование подразумевает наличие у пользователя достаточно развитых навыков самокоррекции, т.е. способности видеть свои собственные ошибки и, что не менее важно, слабые места в переведенном на иностранный язык тексте. Недостаточное развитие этих навыков попросту не позволяет идентифицировать переводческую трудность и правильно сформулировать задачу по ее решению. Однако одним из дополнительных результатов использования корпуса текстов в процессе постредактирования стал тот факт, что участники эксперимента стали гораздо более внимательно и серьезно относиться к выдвигаемым им вариантам перевода, что, на наш взгляд, говорит о том, что применение

корпуса текстов в практической деятельности переводчика помогает в значительной степени развить навык самокоррекции.

В **заключении** изложены основные выводы, полученные в процессе исследования.

В **приложениях** приводятся переводческие задания, исходные тексты, выполненные информантами переводы до редактирования и после него, протоколы комментирования вслух, экспертная оценка результатов перевода до и после редактирования.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Применение программ «переводческой памяти» в письменном переводе // Тезисы научно-практической конференции «Актуальные проблемы преподавания перевода в ВУЗе». - М: Академия ФСБ, 2002 - С. 18-21.

2. Новый подход к решению некоторых переводческих проблем // Языковое сознание: устоявшееся и спорное: Материалы 14-го международного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. - М: РОСНОУ, 2003 - С. 52-53.

3. Корпусный межтекстовый подход к решению некоторых переводческих проблем // Сборник научных статей адъюнктов. Ч. 2. - М.: Воен. ун-т, 2004-С. 187-210.